{ } { }

Bakara Suresi | 203 | GİT

◀ **Bakara / 203** ▶



وَاذْكُرُوا اللّٰهَ فٖٓى اَيَّامٍ مَعْدُودَاتٍۜ فَمَنْ تَعَجَّلَ
فٖى يَوْمَيْنِ فَلَٓا اِثْمَ عَلَيْهِۚ وَمَنْ تَاَخَّرَ فَلَٓا اِثْمَ
عَلَيْهِۙ لِمَنِ اتَّقٰىۜ وَاتَّقُوا اللّٰهَ وَاعْلَمُٓوا اَنَّكُمْ اِلَيْهِ
تُحْشَرُونَ

Türkçe Transcript

Veżkurû(A)llâhe fî eyyâmin ma'dûdât*(in)*(c) femen te'accele fî yevmeyni felâ iśme 'aleyhi vemen teaĥĥara felâ iśme 'aleyh*(i)*(c) limeni-tte**k**â(k) vette**k**û(A)llâhe va'lemû ennekum ileyhi tu*h*şerûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

Sayılı hac günlerinde Allah'ı anın. İki gün içinde acele edip de dönmek isteyenlere suç yok. Geri kalanlara da suç yok ama sakınmak şartıyla. Allah'tan sakının ve bilin ki siz, şüphe yok onun tapısında haşr edileceksiniz.

> *Sayılı günler, zilhiccenin on birinci, on ikinci, on üçüncü günleridir; bu günlere "Eyyam-ı Teşrıyk" denir. Bayram gününde ve bu günlerde, namazlardan sonra tekbir getirilir. Âyet, bunu emrediyor.*

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

(Hacc dönemindeki) **Sayılı günlerde Allah'ı anıp** *(özel dualarla zikredin ve arifeden dördüncü güne kadar farz namazlarından sonra tekbir getirin.)* **İki gün içinde** *(Mina'dan dönmek için)* **elini çabuk tutana günah yoktur,** *(bekleyip)* **geri kalana da günah yoktur.** *(Her ikisi de geçerlidir, bu)* **Sakınan** *(takva ehli)* **için** *(uygun bir yoldur).* **Allah'tan korkup** *(ibadet ve hizmetlerde gevşeklik yapmaktan)* **sakının ve gerçekten bilin ki, siz O'na döndürülüp, bir araya getirileceksiniz.**

Abdullah Parlıyan Meali

Arafat, Müzdelife ve Mina'da bulunulması gereken günlerde, Allah'ı tekbirlerle anın. Kim iki gün içerisinde Mina'dan Mekke'ye dönerse, ona günah yoktur. Kim de geri kalırsa, yolunu Allah ve kitap ile bulduğu takdirde, günaha girmemiş olur. O halde hayatınızı Allah'ın kitabıyla bulmaya çalışınız ve biliniz ki, hepiniz O'na varıp huzurunda toplanacaksınız.

Ahmet Tekin Meali
Sayılı günlerde, teşrik günlerinde telbiye ve tekbir getirerek Allah'ı zikredin, Allah'a ibadet edin, Allah'ın dinini, şeriatını anlatın. İki gün içinde, acele edip Mina'dan Mekke'ye dönmek isteyene günah yoktur. İki gün içinde dönmeyip, geciken de bilerek günah işlemiş sayılmaz. Bunlar günahlardan arınıp Allah'a sığınanlar, emirlerini yerine getirenler, azaptan korunanlar, kulluk ve sorumluluk şuuruyla, haklarına ve özgürlüklerine sahip çıkarak şahsiyetli davranan, dinî ve sosyal görevlerinin bilincinde olan mü'minler içindir. Allah'a sığınıp emirlerine yapışarak günahlardan arınıp, azaptan korunun. Bilin ki, toplanıp onun huzuruna getirileceksiniz.

Ahmet Varol Meali
Sayılı günlerde Allah'ı anın. Kim iki günde acele ederse onun için bir günah yoktur. Kim de geriye kalırsa sakındığı takdirde onun için de bir günah yoktur. [42] Allah'a karşı gelmekten sakının ve bilin ki, hepiniz O'nun huzurunda toplanacaksınız.

> *42.Burada iki gün ile kastedilen Zilhicce ayının 12. ve 13. günüdür. Teşrik günlerinden olan bu günler hacıların Mina`da şeytan taşlama görevlerini yerine getirdikleri günlerdir. Bu ayeti kerimenin bildirdiği hükme göre sözkonusu iki günde isteyen Mina`da kalır, isteyen de Mekke`ye dönerek şeytan taşlama işi için Mekke`den gelip gider.*

Ali Bulaç Meali
Sayılı günlerde Allah'ı anın. İki günde (Mina'dan dönmek için) elini çabuk tutana günah yoktur, geri kalana da günah yoktur. (Bu) sakınan için(dir). Allah'tan korkup-sakının ve gerçekten bilin ki, siz O'na döndürülüp-toplanacaksınız.

Ali Fikri Yavuz Meali
Bir de sayılı günlerde (teşrîk günlerinde) Allah'ı tekbîr ile zikredin. Kim, iki günde (zilhiccenin on birinci ve on ikinci gününde) Mina'dan dönmek için acele ederse, ona günah yoktur. Mina'da geri kalana da günah yoktur. Fakat, bu günahın olmayışı takvâ sahibi içindir. Allah'dan korkun ve bilin ki, muhakkak hepiniz ona dönüp toplanacaksınız.

Bahaeddin Sağlam Meali
(Haccın sonunda) sayılı günler içinde Allah’ı (tekbirlerle) anın. Kim iki gün içinde (Mina’dan Mekke’ye) dönerse, ona bir günah yoktur. Kim de kalırsa, ona da bir günah yoktur. Yeter ki haccın

yasaklarına riayet edilsin. Allah’tan sakının ve bilin ki, hepiniz Allah’ın huzurunda toplanacaksınız.

[İman, insanı muti ve musahhar bir memur yaparken, küfür ise, insanı karaktersiz vahşi bir canavar yapar.]

Bayraktar Bayraklı Meali
Mina'da tayin edilmiş belli günlerde Allah'ı anınız; her kim iki gün içinde acele ederse günaha girmez, kim orada daha uzun kalırsa, o da Allah'a karşı sorumluluğunun bilincinde oldukça, günaha girmemiş olur. O halde Allah'a karşı sorumluluğunuzun bilincinde olunuz ve sonunda Allah'ın huzurunda toplanacağınızı biliniz.

Besim Atalay Meali (1965)
O sayılı günlerde Allahı anın, iki gün içinde ivetleyip dönene bir günah yoktur, sakınçlardan olup gecikirse, yine günah yok, Allahtan sakınınız, hepiniz bilesiniz, Allahın katında toplanacaksınız

---

Cemal Külünkoğlu Meali
(Hac dönemindeki) sayılı günlerde (eyyam-ı teşrikte telbiye ve tekbir getirerek özel dualarla) Allah'ı anın. Kim iki gün içinde acele edip (Mina'dan Mekke'ye) dönmek isterse ona günah yoktur. Kim geri kalırsa ona da günah yoktur. Bunlar günahtan sakınanlar içindir. O halde Allah'ın istediği şekilde yaşayın ve bilin ki sonunda onun huzurunda toplanacaksınız.

Eyyâm-ı teşrik (teşrik günleri) ile teşrik tekbirlerinin gününü birbirine karıştırmamak lazım. Teşrik günleri Kurban Bayramı’nın ikinci gününden başlar, dördüncü günü ikindi vaktine kadar devam eder. Teşrik tekbirleri ise Arefe günü sabah namazında başlar, dördüncü günü ikindi vaktine kadar devam eder.

Cemil Said (1924)
Ma’dûd günlerde Allâh’ı zikr idiniz. Eğer Allâh’dan korkıyor iseniz hacdan ’avdetini iki gün ta’cîl iden veyâ te’hîr iden günâhkâr olmaz. Allâh’dan korkınız ve bir gün ânın huzûrunda cem’ olacağınızı biliniz.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Allah'ı sayılı günlerde anın. Günahtan sakınan kimseye, acele edip, Mina'daki ibadeti iki günde bitirirse günah yoktur, geri kalsa da günah yoktur. Allah'tan sakının. O'nun katında toplanacağınızı bilin.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Sayılı günlerde[61] Allah’ı anın (telbiye ve tekbir getirin). Kim iki gün içinde acele edip (Mina’dan Mekke’ye) dönerse, ona günah yoktur. Kim geri kalırsa, ona da günah yoktur. Bu, Allah’a karşı

gelmekten sakınanlar içindir. Allah’a karşı gelmekten sakının ve onun huzurunda toplanacağınızı bilin.

“Sayılı günler”, teşrik günleridir. Teşrik günleri ise, Zilhicce ayının, 9,10,11,12 ve 13. günleridir.

Diyanet Vakfı Meali
Sayılı günlerde (eyyam-ı teşrikte telbiye ve tekbir getirerek) Allah'ı anın. Kim iki gün içinde acele edip (Mina'dan Mekke'ye) dönmek isterse, ona günah yoktur. Kim geri kalırsa ona da günah yoktur. Bunlar günahtan sakınanlar içindir. Allah'tan korkun ve bilin ki hepiniz O'nun huzurunda toplanacaksınız.

204, 205, 206. âyetler Ahnes b. Şurayk hakkında inmiştir. Güzel konuşan ve yakışıklı bir kimse olan Ahnes, münafık idi. Resûlullah’ın yanına gelir, güzel sözlerle müslümanlık taslardı. Halbuki içi fenalık dolu idi. İşi gücü müslümanlara zarar vermekti. İşte âyetlerde böyle güzel konuşan, hoş görünen kimselere hemen kanmamak, iyice emin olmadan kimseye güvenmemek gerektiği anlatılmıştır.

Edip Yüksel Meali
Sayılı günlerde (Mina'da) ALLAH'ı anın. Erdemli davrandıkları sürece, bunu iki günde bitirmek için acele edene bir günah yoktur, geri kalana da bir günah yoktur. ALLAH'ı dinleyin, ve O'nun huzurunda toplanacağınızı unutmayın.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Bir de sayılı günlerde Allah'ı zikredin (tekbir alın). Bunlardan kim iki gün içinde (Mina'dan) dönmek için acele ederse ona günah yoktur. Kim geri kalırsa ona da günah yoktur. Ama bu, takva sahipleri içindir. Allah'tan korkun ve bilin ki, siz ancak O'nun huzuruna varıp toplanacaksınız.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Bir de sayılı günlerde Allahı zikredin -tekbir alın- bunlardan iki gün içinde avdet için acele edene günah yok, teahhur edene de günah yok amma korunan için: Allaha korunun ve bilin ki siz ona haşrolunacaksınız

---

Erhan Aktaş Meali
Sayılı günlerde Allah'ı anın. Kim acele edip, iki gün içinde dönerse ona günah yoktur. Kim geri kalırsa takvalı olduğu takdirde ona da günah yoktur. Allah'a karşı takvalı olun ve bilin ki O'nun huzurunda toplanacaksınız.

Hasan Basri Çantay Meali
Bir de sayılı günlerde Allahı zikredin (tekbîr alın). Kim iki günde («Minâ» dan dönmek için) acele ederse üstüne günâh yokdur. Kim de geri kalırsa ona da günah yokdur. (Fakat bu,) takva saahibi için (dir). Allahdan korkun ve bilin ki muhakkak (hepiniz) ancak Ona (varıb) toplanacaksınız.

Hayrat Neşriyat Meali
O hâlde sayılı günlerde (teşrik günlerinde) Allah'ı (tekbirlerle) zikredin! Bundan böyle kim iki günde (Mina'dan dönmek için) acele ederse, artık ona bir günah yoktur. Kim de (Üçüncü güne) geri kalırsa ona da bir günah yoktur.(1) (Bu, günahlardan) sakınanlar içindir. Öyleyse Allah'dan sakının ve bilin ki, doğrusu siz O'nun huzûruna toplanacaksınız.

(1) "Sayılı günler" Zilhıcce'nin on bir, on iki ve on üçüne denk gelen Kurban bayramının ilk üç günüdür. Bu günlerde Mina'da tekbir getirilir, şeytan taşlanır. Burada zikredilen "iki gün"den murad, Kurban bayramının ikinci ve üçüncü günleridir. "Geri kalma"dan murad ise, taş atma ibâdetini Kurban bayramının dördüncü gününe bırakmaktır. (Celâleyn Şerhi, c. 1, 244)

İlyas Yorulmaz Meali
Sayılı günlerde Allah'ı anın. Kim acele edip iki günde (haccını) tamamlarsa, o'nun için bir sorumluluk yoktur. Eğer (haccı) ertelerse yine korunan için sorumluluk yoktur. Bilin ki O'nun huzurun da toplanılacaksınız.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Sayılı günlerde Allah'ı anın. Her kim acele edip de Mina'dan Mekke'ye iki günde dönecek olursa ona günah yoktur. Her kim de geri kalacak olursa ona da günah yoktur. Ancak, bu sakınanlar için böyledir. Öyleyse Allah'tan sakının. Bilin ki gerçekten Ondan yana derleneceksiniz.

İsmail Hakkı İzmirli
Sayılı günlerde Allah/ı zikredin [1]. Kim ki iki günde [2] acele etse ona günah yoktur. Bunun gibi kim ki geriye kalsa [3] ona da günah yoktur. [4]. Bu da sakınan kimse içindir. Allah/tan sakının, biliniz ki ancak O/na toplanacaksın.

[1] Tekbir getirin.
[2] Mina günlerinde, Zilhicce'nin onbirinci ve onikinci gününde Mina'dan Mekke'ye gelmekte acele ederse.
[3] Zilhicce'nin onüçüncü günü kalsa.
[4] Bunda muhayyerdir.
[1] Medine Yahudilerine.
[2] Yahut ne çok.
[3] Ayât-ı İlâhiyeyi.
[4] Dünya diriliği kalplerine yerleşmiştir.

Kadri Çelik Meali
Allah'ı sayılı günlerde anın. İki günde (Mina'dan dönmek için) elini çabuk tutana günah yoktur, geri kalana (ve Mina'da üç gece durana) da günah yoktur. (Bunlar) Sakınan kimse içindir. Allah'tan korkun ve mutlaka O'nun huzurunda bir araya getirileceğinizi bilin.

Mahmut Kısa Meali

O hâlde, ey müminler! **Sayılı günlerde Allah'ı anın.** Kurban bayramının ikinci, üçüncü ve dördüncü günlerini, Mina'da tekbirler getirerek, duâlar ve zikirler ederek, şeytan taşlayarak geçirin.
Her kim acele edip iki gün içinde, yani bayramın ikinci ve üçüncü günlerinde şeytanı taşlar ve işini bitirip memleketine hareket etmek üzere Mina'dan Mekke'ye **dönerse, ona bir günah yoktur. Kim de** üçüncü gün, yani bayramın dördüncü gününde de şeytan taşlamayı isteyip **geri kalırsa**, kötülüklerden dikkatlice sakınıp **korunduğu taktirde, ona da günah yoktur.** Mina'dan Mekke'ye, kurban bayramının üçüncü veya dördüncü gününde dönebilirsiniz. Önemli olan, niyet ve davranışlarınızdaki güzelliktir. Bu yüzden, **Allah'tan** gelen emirlere harfiyen riayet ederek kötülüğün her çeşidinden titizlikle **sakının! Ve bilin ki, hepiniz** eninde sonunda **toplanıp O'nun huzuruna getirileceksiniz.**
200. ayet, Allah'tan sadece dünya nîmetlerini isteyen kötü insan tipini tanıtırken, 201. ayet hem dünyada, hem de âhirette iyilik isteyen iyi insan modelini ortaya koymuştu.
Aşağıdaki üç ayet ise, kötülüğün en uç noktasındaki insan tipini tanıtacak ve bir sonraki ayet, iyiliğin zirvesinde duran insan modelini canlandıracaktır:

Mahmut Özdemir Meali
Allah'ı sayılı günlerde anın! Kim iki günde acele ettiyse, ona günah yoktur. Kim geri kaldıysa, sakınıp korunan kimse için ona da günah yoktur. Allah'tan sakınıp korunun! Bilin ki siz, O'na toplanıyorsunuz.

Mehmet Çakır Meali
Bayram günleri boyunca Allah'ı *tekbir* getirerek / *Allâhü ekber* diyerek yad edin. Acelesi olanlar, Mina'daki ibadeti iki güne sıkıştırabilirler. İşini sağlama almak kaydıyla uzatabilirler de. Allah'a karşı kendinizi sağlama alın, bilin ki eninde sonunda ona döneceksiniz**...**

Mehmet Çoban Meali
Hac sayılı günlerdedir. Bu günlerde Allah'ı anın! Hacca geldik ama buralarda işimiz gücümüz var, önce onları halledelim diye vaktinizi başka şeylere harcamayın! Kim iki gün içinde acele edip, işini bitirir dönerse, O'na günah yoktur. Kim geri kalır biraz daha haccıma devam edeyim derse; O'na da günah yoktur. Bu Allah'a karşı gelmekten sakınanlar içindir. Allah'a karşı gelmekten sakının ve Allah'ın huzurunda toplanacağınızı bilin!

Mehmet Okuyan Meali
Sayılı günlerde [*] Allah'ı hatırlayın! [*] [Takvâ]lı (duyarlı) olmak isteyenler için kim iki gün içinde acele edip (Mina'dan Mekke'ye) dönmek isterse ona herhangi bir günah yoktur. (Dönüşü) geciktirenler için de herhangi bir günah yoktur. Allah'a

karşı [takvâ]lı (duyarlı) olun ve bilin ki hepiniz yalnızca O'nun huzurunda toplanacaksınız.

> *"Sayılı günler" yani [eyyâm-ı teşrîk], "Kurban Bayramı" diye bilinen Zilhicce'nin 9-13 veya 10-13. günleridir [Telbiye: Lebbeyke Allahümme lebbeyke, lebbeyke lâ şerîke leke lebbeyke, inne'l-hamde ve'n-ni'mete leke ve'l-mülke lâ şerîke leke] "Buyur (emret) Allah'ım! Emrine amadeyim, buyur! Senin hiçbir ortağın yoktur. Emrine amadeyim, buyur! Şüphesiz ki övgü, sana mahsustur. Nimet de mülk de senindir. Senin hiçbir ortağın yoktur." [Tekbîr] ise [Allâhu ekberu] "Allah (tek gerçek) büyüktür" demektir.*

Mehmet Türk Meali

Sayılı günlerde[1] Allah'ın adını anın.[2] Her kim iki gün[3] içerisinde (Mina'dan) dönmek için acele ederse, bir günâh yoktur. Her kim de orada takva için daha uzun süre kalırsa ona da bir günâh yoktur. Öyleyse Allah'a karşı hata etmekten sakının. (Bir gün) Onun huzurunda toplanacağınızı da iyi bilin.

> *1 Sayılı Günler: "Eyyam-ı Teşrik" denilen Zilhiccenin 9-13. günleri, yani kendisinde "teşrik tekbirleri"nin getirildiği günlerdir. Teşrik, yüksek sesle tekbir almaktır. Hz. İbrahim'e nispet edilen, yüksek sesle alınan ve*
>
> *2 Bu eyyam-ı teşrik denilen günlerde telbiye ve teşrik tekbirleri getirerek Allah'ın adını bol bol anın. (اَللّٰهُ اَكْبَرُ اَللّٰهُ اَكْبَرُ لَا اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ وَاللّٰهُ اَكْبَرُ اَللّٰهُ اَكْبَرُ وَلِلّٰهِ الْحَمْدُ) şeklinde bilinen tekbire, "teşrik tekbiri" denilir. Arife gününün sabahından Kurban bayramının dördüncü günü akşamına kadar olan günler de, "eyyam-ı tekbir"dir. Teşrik günlerinde oruç tutmak haramdır. Hac ibadeti yapmayanların da; Arife günü sabah namazından itibaren bayramın dördüncü gününün ikindi namazına kadar, yirmi üç farz namazının arkasından birer defa teşrik tekbiri getirmeleri vacib'tir. Hacc ile ilgili olarak bir de "Bilinen günler" vardır ki bu günler de; Kurban Bayramının ilk 3 günü yani kendisinde kurban kesilen günlerdir ki bu üç güne "eyyam-ı nahir" de denilir. Konu ile ilgili olarak Bk. (Hacc: 28)*
>
> *3 Kurban bayramının ikinci ve üçüncü günü…*

Muhammed Esed Meali

Ve Allah'ı tayin edilmiş belli günlerde [186] hatırlayın; her kim iki gün içinde acele ederse günaha girmez, kim daha uzun kalırsa o da Allah'a karşı sorumluluğunun bilincinde oldukça günaha girmemiş olur. O halde Allah'a karşı sorumluluğunuzun bilincinde olun ve sonunda O'nun huzurunda toplanacağınızı bilin.

> *186 Bu günler, Zilhicce'nin onuncu gününe tesadüf eden "Kurban Bayramı'nı" ('îdu'l-adhâ) takip eden günlerdir. Hacılar, bu günlerin en azından ikisini Arafat ile Mekke arasındaki yolun ortasında yer alan Minâ vadisinde geçirmekle yükümlüdürler.*

Mustafa Çavdar Meali

Allah'ı o sayılı günlerde de anın. Kim iki günde, acele eder de (Mina'daki ibadeti) bitirirse ona günah yoktur; kim de iki günde

geri kalsa da sorumlu davranan için herhangi bir günah yoktur. Allah’tan sakının, iyi bilin ki onun huzurunda toplanacaksınız. 6/50-51, 69/18

Mustafa İslamoğlu Meali
Sayılı günlerde Allah’ı anın! Her kim acele edip iki günde dönerse ona günah yoktur. Kim de dönüşü erteleyip daha uzun kalırsa sorumlu davrandığı sürece ona da günah yoktur. Allah’a karşı sorumluluğunuzun bilincinde olun ve sonunda O’nun huzurunda toplanacağınızı iyi bilin!

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve Allah Teâlâ'yı sayılı günlerde zikrediniz. İmdi her kim iki gün içinde acele ederse onun üzerine de günah yoktur. (Bu) Muttakî olan içindir. Ve Allah'tan korkunuz ve biliniz ki, sizler şüphesiz O'na haşr olunacaksınızdır.

Suat Yıldırım Meali
O sayılı günlerde tekbir getirerek Allah'ı zikredin! Kim acele edip iki günde dönerse ona vebal yoktur. Kim geri kalırsa, günahlardan korunduğu takdirde, ona da vebal yok. Allah'a karşı gelmekten korunun ve bilin ki Hepiniz neticede diriltilip O'nun huzurunda toplanacaksınız!

Sayılı günler: teşrik günleridir. Teşrik: yüksek sesle tekbir almaktır. Bu günler, kurban bayramının Arefe günü sabahından 4. günü ikindi vaktine kadardır. (9-13 Zilhicce) Sadece bayramın 2,3 ve 4. günleri olarak da tefsir edilmiştir.

Süleyman Ateş Meali
Sayılı günlerde Allah'ı anın (tekbir alın). Kim hemen iki gün içinde (Mina'dan Mekke'ye) dönerse ona günah yoktur. Kim geri kalırsa korunduğu takdirde ona da günah yoktur. Allah'tan korkun ve O'nun huzuruna toplanacağınızı bilin.

Süleyman Tevfik (1927)
Eyyâm-ı ma'dûdede (sayılı günlerde) Allâh Te'âlâyı zikr idiniz Cenâb-ı Hak'dan ittikâ idüb sakınan kimselerden bu günlerin menâsikini isti'câl idüb iki günde ikmâl idene günâh olmadığı gibi üç güne te'hîr idene de günâh yokdur. (Cemî'-i umûrunuzda) Allâh'dan sakınınız. Ve biliniz ki ona (Allâh Te'âlâya) haşr olunursunuz.[1]

[1] Üç günde ikmâl ve itmâmı mu'tâd olan menâsikin iki günde ikmâlinde beis olmadığı ve huccâcın bu husûsda muhayyer oldığı beyân buyurılıyor.

Süleymaniye Vakfı Meali
Allah’ı sayılı günlerde de (babalarınızdan öğrendiğiniz gibi) anın. Kim acele eder, (Mina’dan) iki günde dönerse, sevabında bir eksilme olmaz.[*] Geciken kişinin de sevabında bir eksilme

olmaz. Bu, çekinenler için böyledir. Allah’tan çekinip korunun ve bilin ki huzurunda toplanacağınız zat O’dur.

[*] Ayetteki إِثْمَ =ism, kişiyi sevaptan yani iyiliklerden ve doğal yapısından uzaklaştıran davranış anlamındadır. (Müfredât)

Şaban Piriş Meali
Allah'ı sayılı günlerde de anın. Günahtan sakınan kimseye, acele edip (Mina'daki ibadeti) iki günde bitirse de günah yoktur, geri kalsa da günah yoktur. Allah'tan sakının, onun katında toplanacağınızı bilin.

Ümit Şimşek Meali
Belirli günlerde de Allah'ı ayrıca anın.(102) Acele ederek iki günde haccını bitirene bir günah yoktur. Geride kalan için de, kötülükten sakındığı takdirde, bir günah yoktur. Allah'tan sakının; ve bilin ki hepiniz Onun huzurunda toplanacaksınız.

(102) Arefe günü sabahından Kurban Bayramının dördüncü günü ikindi vaktine kadar devam eden teşrik tekbirleri.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Allah'ı sayılı günlerde anın. Kim hemen iki gün içinde işini bitirirse ona günah yoktur. Kim de bunu geciktirir-ertelerse, sakınıp korunduğu takdirde ona da günah yoktur. Allah'tan sakının ve bilin ki, siz O'nun huzurunda haşredileceksiniz.

Eski Anadolu Türkçesi
daħı anuñ Tañrı’yı, günleri içinde, śaġışlanmış ya'nį teşrik günleri. pes her kim ive iki gün içinde ya'nį mine’den gitmege, yazuķ yoķdur anuñ üzere. daħı her kim girü ķalursa, yazuķ yoķdur anuñ üzere. anuñdur kim śaķına. daħı śaķınuñ Tañrı’dan; daħı bilüñ kim bayıķ siz anuñ dapa ķopanılasız.

Satır Altı Meal (1534)
Daẖı ẕikr eyleñüz Tañrı Taʿālā[yı] nice günlerde ki ṣayılmışdur. Peskim tiz itse iki günde yazuḳ yoḳdur anuñ üstine, daẖı kim girü ḳalsa yazuḳyoḳdur anuñ üstine, ol kimseler kim taḳvā üstinedür. Daẖı Tañrıdan ḳorḳuñuzve bilüñüz kim siz anuñ ḥażretine [sürül]señüz gerek.

Bunyadov-Memmedeliyev
(Ey hacılar!) Sayı bəlli olan günlərdə (Mina dağında) Allahı yada salın (təkbirlə zikr edin). Tələsərək iki gündə (zülhiccənin on birinci və on ikinci günlərində Minadan Məkkəyə) qayıdana heç bir günah gəlməz. Eləcə də yubanana (zülhiccənin on üçüncü günü Minada qalana) heç bir günah tutulmaz. Bu (günah tutulmaması), müttəqilərə aiddir. Allahdan qorxun və Onun yanında (hüzurunda) toplanacağınızı bilin!

M. Pickthall (English)

Remember Allah through the appointed days. Then whoso hasteneth (his departure) by two days, it is no sin for him, and whoso delayeth, it is no sin for him; that is for him who wardeth off (evil). Be careful of your duty to Allah, and know that unto Him ye will be gathered.

Yusuf Ali (English)

Celebrate the praises of Allah during the Appointed Days(226). But if any one hastens to leave in two days, there is no blame on him, and if any one stays on, there is no blame on him, if his aim is to do right. Then fear Allah, and know that ye will surely be gathered unto Him.

> *226 The Appointed Days: the three days after the tenth, when the Pilgrims stay on in the Valley of Min a for prayer and praise. They are the days of Tashriq (see 2:200, n. 223). It is optional for pilgrims to leave on the second or third day.*
